

Avaldamismärge : VM, RTII, 22.07.2004, 26, 105

Eesti Vabariigi valitsuse ja Soome Vabariigi valitsuse Paide bioenergiaprojekti ühisrakenduse kokkulepe
Koostatud 10. oktoobril 2003. a Tallinnas, jõustunud 20. oktoobril 2003. a

Mitteametlik tõlge

Võttes arvesse, et 17. detsembril 2002 kirjutasid Eesti Vabariigi valitsus (edaspidi *Eesti*) ja Soome Vabariigi valitsus (edaspidi *Soome*), edaspidi *pooled*, Tallinnas alla kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamise ühisrakendusprojektide kokkuleppele,

võttes arvesse, et Eesti Keskkonnaministeerium ja Soome Välisministeerium, kui volitatud asutused, on toetanud Paide bioenergia projekti (edaspidi *projekt*), millega viiakse ellu Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni kliimamuutuste raamkonventsiooni Kyoto protokollis artiklit 6,

võttes arvesse, et projekti baasjoon ja projekt on kinnitatud vastavuses käesoleva kokkuleppe II lisas esitatud kinnitamisaruanedega ning eeldatavasti saavutatakse projektiga saasteallikatest õhku paisatavate kasvuhoonegaaside heitkoguste vähenemine, täienduseks vähenemisele, mis saavutatakse projekti ellu viimata,

märkides, et projekti teostab OÜ Pogi, (edaspidi *asukohaettevõtte*),

tõdedes, et Eesti on valmis selles kokkuleppes sätestatud tingimustel müüma ja Soome on valmis ostma projekti tulemusena tekkinud heitkoguste vähendamise ühikuid,

on pooled kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1. Mõisted

Käesoleva kokkuleppe kohaldamisel kasutatakse mõisteid, mis on määratletud Eesti Vabariigi valitsuse ja Soome Vabariigi valitsuse vahel 17. detsembril 2002 sõlmitud kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamise ühisrakendusprojektide kokkuleppe artiklis 1. Lisaks nendele kasutatakse järgmisi mõisteid:

1. *heitkoguste vähendamise ühikute ostu-müügileping* – käesoleva kokkuleppe IV lisas esitatud Soome Keskkonnaministeeriumi ja asukohaettevõtte vahel sõlmitud leping, mis määrab kindlaks projekti teostamisel tekkinud heitkoguste vähendamise ühikute ostu ja müügi üksikasjad;
2. *kinnipidamisõigus* – hüpoteek, pant, tasu, eelis ning eesõigus;
3. *seire* – tegevus, mille käigus asukohaettevõtte või muu isik kogub ja talletab vastavalt seire- ja töendamiskava tingimustele andmeid, mis võimaldavad hinnata projekti tulemusena saavutatavat kasvuhoonegaaside heitkoguste vähenemist;
4. *seire- ja töendamiskava* – seire korraldamise kirjeldus ja seiregraafik, mis on esitatud projekti dokumentatsioonis käesoleva kokkuleppe I lisas. Seire- ja töendamiskava võib artikli 10 kohaselt muuta.
5. *projekt* – käesoleva kokkuleppe I lisas esitatud Paide kaugküttekattlamaja projekt;
6. *tCO₂e* – tonni süsinikdioksiidi (CO₂) ekvivalent;
7. *kinnitamisaruanne* – käesoleva kokkuleppe II lisas esitatud vormikohane aruanne, mille koostab sõltumatu üksus pärast projekti kinnitamist;
8. *töendamisaruanne* – aruanne, mille koostab sõltumatu üksus pärast töendamist ning milles esitatakse töendamisprotsessi järeldused ja projekti tulemusena saavutatud kasvuhoonegaaside heitkoguste vähenemise ühikute hulk.

Artikkel 2. Projekti heakskiitmine ja volitamine

1. Mõlemad pooled kiidavad projekti kui Kyoto protokollis artikli 6 rakendusprojekti heaks.
2. Mõlemad pooled kohustuvad võtma projekti tulemusena saavutatud heitkoguste vähendamise ühikute tekitamise, seire, töendamise, ülekandmise ja omandamise osas Kyoto protokollis ja selle alusel vastu võetud eeskirjades, otsustes, juhistes ja menetlustes nõutud meetmeid.
3. Eesti volitab Soome esindajaid osalema projekti tulemusena saavutatud heitkoguste vähendamise ühikute tekitamiseni, töendamiseni, ülekandmiseni ja omandamiseni viivas tegevuses.
4. Eesti nõustub käesoleva kokkuleppe IV lisas esitatud heitkoguste vähenemise ostu-müügilepingus sätestatud tingimustega, mille suhtes Soome ja asukohaettevõtte on läbirääkimiste teel kokku leppinud ning milles määratakse projekti ning selle tulemusena saavutatava heitkoguste vähenemise tekitamise, seire, töendamise, ostu ja müügi üksikasjad.

Artikkel 3. Tagamine

Eesti tagab, et ta omab kõiki õigusi projekti tulemusena tekkivate heitkoguste vähendamise ühikute suhtes ning et ta ei ole neid ühikuid müünud, määranud ega üle kandnud kolmandale isikule ega neid mingil muul viisil kinnipidamisõiguse subjektiks muutnud.

Artikkel 4. Heitkoguste vähendamise ühikute müük, ülekandmine, ja omandamine

1. Eesti nõustub, et Soome ostab kõik õigused aastatel 2003–2012 projekti tulemusena tekkivatele heitkoguste vähendamise ühikutele.

2. Projekti tulemusena tekkinud ning Soomele müüdavate, määratavate ja üle kantavate heitkoguste tõendatud vähendamise ühikute hind, maksimumkogus ning maksetingimused määratakse kindlaks käesoleva kokkuleppe IV lisas esitatud heitkoguste vähendamise ühikute ostu-müügilepinguga. Juhul kui asukohaettevõtte jätab heitkoguste vähendamise kokkulepitud ühikute koguse üle kandmata, maksab ta Soomele heitkoguste vähendamise ühikute ostu-müügilepingu tingimuste kohast leppetrahvi.

3. Kõiki projekti tulemusena tekkinud heitkoguste vähendamise ühikuid tuleb tõendada vastavalt käesoleva kokkuleppe artiklile 6.

4. Kyoto protokollis artikli 17 ning selle alusel võetud meetmete ja kehtestatud eeskirjade, otsuste ning juhiste kohaselt kannab Eesti Soomele üle aastatel 2003–2007 projekti tulemusena tekitatud heitkoguste vähendamise ühikute koguse. Ühikud kantakse üle kui lubatud koguse ühikud.

5. Kyoto protokollis artikli 6 ning selle alusel võetud meetmete ja kehtestatud eeskirjade, otsuste, ning juhiste kohaselt Eesti registreerib ja kannab Soomele üle aastatel 2008–2012 projekti tulemusena tekitatud heitkoguste vähendamise ühikute koguse.

6. Lubatud koguse ühikute ja heitkoguste vähendamise ühikute ülekandmine Eesti riiklikust registrist Soome riiklikku registrisse toimub Soome nõudmisel. Ülekanded tehakse siis, kui Soome saab kasutada ühikuid Kyoto protokollis alusel aastateks 2008–2012 endale võetud kohustuste täitmiseks.

Artikkel 5. Taaskinnitamine

Juhul kui Kyoto protokollis ja selle alusel võetud meetmete ja kehtestatud eeskirjade, otsuste ning juhiste kohaselt nõutakse baasjoone taaskinnitamist, korraldab Soome taaskinnitamise oma kulul.

Artikkel 6. Heitkoguste vähenemise tõendamine

1. Projekti tulemusena saavutatud heitkoguste vähenemist peab tõendama sõltumatu üksus. Tõendamise kohta kehtivad nõuded ja regulaarse tõendamise ajakava määratakse kindlaks käesoleva kokkuleppe I lisas esitatud seire- ja tõendamiskavas.

2. Regulaarset tõendamist korraldab ning kõik sõltumatu üksuse tõendamisprotsessiga seotud kulud katab Soome.

3. Pärast iga tõendamist esitab tõendamise korraldanud sõltumatu üksus pooltele tõendamisaruaande, mis hõlmab:

- 1) projekti teostamise ajavahemikus saavutatud kasvuhoonegaaside heitkoguste vähenemise ühikute tõendatud hulka;
- 2) muid andmeid, mida Soome võib nõuda Kyoto protokollis ja selle alusel võetud meetmete ja kehtestatud eeskirjade, otsuste ning juhiste ning piirkonna heitkoguste vähendamise ühikutega kauplemise skeemide kohaselt.

4. Projekti teostamise käigus võivad Soome ja Eesti kokku leppida, et Eesti tõendab Kyoto protokollis artiklile 6 ning selle alusel võetud meetmete ja kehtestatud eeskirjade, otsuste ning juhiste kohaselt projekti tulemusena saavutatud heitkoguste vähenemise ühikute hulka.

Artikkel 7. Poolte kohustused

1. Soome kohustub ja nõustub:

- 1) maksta asukohaettevõttele heitkoguste vähendamise ühikute ostu-müügilepingus kindlaks määratud hinda;
- 2) korraldama regulaarseid tõendamisi vastavalt käesoleva kokkuleppe artiklile 6.

2. Eesti kohustub ja nõustub:

- 1) kandma Soome nõudmisel Soomele üle projekti tulemusena tekkinud ning Soomele määratud ja müüdud heitkoguste vähendamise tõendatud ühikud;
- 2) mitte müüma, määrama ega üle kandma kolmandale isikule ega muul viisil kinnipidamisõiguse subjektiks muutma heitkoguste vähendamise ühikuid, mis projektiga tekitatakse ning müüakse, määratakse ja kantakse üle Soomele;
- 3) andma asukohaettevõttele õiguse sõlmida Soome esindajaga heitkoguste vähendamise ühikute ostu-müügileping ning aidata kaasa selle kokkuleppe allkirjutamisele ja rakendamisele.

Artikkel 8. Koostöö ja teave

1. Pooled teevad käesoleva kokkuleppe eesmärkide saavutamiseks tihedat koostööd:

- 1) vahetavad teise poole palvel arvamusi projekti käigu, kokkuleppe eesmärkide saavutamise käigu ja kokkuleppest tulenevate kohustuste täitmise üle;
- 2) annavad teine teisele projekti ja käesoleva kokkuleppega seotud teabe, mida nõutakse Kyoto protokollis, selle alusel võetud meetmetes ja kehtestatud eeskirjades, otsustes ning juhistes;
- 3) teavitavad teineteist viivitamata igast juhtumist või olukorrast, mis võib projekti rakendamist mõjutada.

2. Käesoleva kokkuleppe mõlemal poolel on õigus avalikustada või kolmandatele isikutele teatavaks teha projekti kohta käivat teavet, mis ei ole ärisaladus. Pooled hoiavad teineteist kursis kõikide avalikustamistega.

Artikkel 9. Erisätted

1. Projekti üksikasjad on kindlaks määratud projekti dokumentatsioonis, mis moodustab käesoleva kokkuleppe I lisa.
2. Projekti elluviimist ning projekti abil heitkoguste vähendamise ühikute tekitamist ning nende tõendamist, ülekandmist ja omandamist reguleerivad ka Eesti Vabariigi valitsuse ja Soome Vabariigi valitsuse vahel sõlmitud kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamise ühisrakendusprojektide kokkuleppe sätted.

Artikkel 10. Muudatused

1. Käesolevat kokkulepet võib muuta poolte kirjalikul nõusolekul.
2. Kokkuleppe lisasid võib muuta volitatud asutuste vastastikusel kokkuleppel.
3. Seire- ja tõendamiskava võib lõikes 2 märgitud korra alusel muuta, kui:
 - 1) muudatused on vajalikud selleks, et kajastada seire, tõendamise ja aruandluse juhiseid, mille Kyoto protokollis osalised võivad koostada;
 - 2) muudatused osutuvad vajalikuks sõltumatu üksuse tuvastatud probleemide tõttu;
 - 3) baasjoone taaskinnitamisel jõutakse kinnitamise aruandes esitatust oluliselt erineva järelduseni. Kui Kyoto protokoll ja selle alusel võetud meetmed ja kehtestatud eeskirjad, otsused ning juhised, kaasa arvatud artikli 6 rakendamise juhised, seda nõuavad, peavad pooled seire- ja tõendamiskava muudatusi põhjendama ja laskma nende üle otsustada akrediteeritud sõltumatu üksusel.

Artikkel 11. Denonsseerimine

1. Käesolev kokkulepe jääb jõusse seni, kuni heitkoguste vähendamise ühikute ostu-müügileping on lõppenud ja mõlemad pooled on käesoleva kokkuleppega võetud kohustused nõuetekohaselt täitnud.
2. Kumbki pool ei tohi oma käesolevast kokkuleppest tulenevaid õigusi ega kohustusi enne lõikes 1 viidatud tähtaega denonsseerida ilma teise poole eelneva kirjaliku nõusolekuta. Teise poole nõusolekuta teostatud denonsseerimine loetakse kehtetuks.
3. Käesolevat kokkulepet võib jätkata pärast Kyoto protokollis esimest kohustusperioodi, kui pooled nii otsustavad ning kui asukohaettevõtte on valmis heitkoguste vähendamise ühikute ostu-müügilepingut jätkama.

Artikkel 12. Jõustumine

Käesolev kokkulepe jõustub kümnendal päeval pärast seda, kui mõlemad pooled on kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud 10. oktoobril 2003. aastal Tallinnas kahes eksemplaris inglise keeles.

Eesti Vabariigi Valitsuse nimel
Villu REILJAN

Soome Vabariigi Valitsuse nimel
Roberto TANZI-ALBI

PROJECT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING PAIDE BIOENERGY JI PROJECT

Done on 10 of October, 2003 at Tallinn

Recognizing that on the basis of Article 3 of the Agreement on Joint Implementation of Emission Reductions of Greenhouse Gases between the Government of the Republic of Estonia ("Estonia") and the Government of the Republic of Finland ("Finland"), signed in Tallinn on 17 December 2002, the respective Governments, jointly referred to as "the Parties",

Taking into account that the Ministry of the Environment of Estonia and the Ministry for Foreign Affairs of Finland, as designated authorities, have endorsed the development of the Paide Bioenergy Project, hereinafter the project, for the purposes of Article 6 of the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change,

Considering that the baseline and design of the project have been validated as set forth in the validation report included in the Annex II of this Agreement and the project is expected to provide a reduction in greenhouse gas emissions by sources that is additional to any that would otherwise occur,

Noting that the project will be carried out by Pogi A/S, hereinafter the host company,

Recognising that Estonia is ready to sell, and Finland wishes to purchase, upon the terms and conditions set forth in this Agreement, emission reductions generated by the project;

the Parties have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement, the definitions contained in Article 1 of the Agreement on Joint Implementation of Emission Reductions of Greenhouse Gases between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Finland, concluded on 17 December 2002, shall apply. In addition:

- (i) "Emission Reductions Purchase Agreement" or "ERPA" means the agreement in Annex IV of this Agreement concluded between the Finnish Ministry of the Environment and the host company that specifies the details of the purchase and delivery of emission reductions from the project;
- (ii) "Lien" includes mortgages, pledges, charges, privileges and priorities of any kind;
- (iii) "Monitoring" means activities pursuant to which the host company or another entity collects and records data assessing the reductions in emissions of greenhouse gases resulting from the project pursuant to the terms of the monitoring and verification plan;
- (iv) "Monitoring and Verification Plan" means the set of variable factors to be monitored as indicated in Annex I to this Agreement. The monitoring and verification plan may be amended in accordance with Article 10;
- (v) "Project" means the project as described in the Project Design Document in Annex I of this Agreement, relating to a district heating plant in Paide, Estonia;
- (vi) "tCO₂e" means metric tonne of carbon dioxide (CO₂) equivalent;
- (vii) "Validation Report" means the report in Annex II of this Agreement, prepared by an independent entity and reporting the findings of the validation process; and
- (viii) "Verification Report" means a report prepared by an independent entity pursuant to a verification, which reports the findings of the verification process and, *inter alia*, states the amount of reductions in emission of greenhouse gases that have been found to have been generated by the project.

Article 2. Project Approval and Authorisation

Both Parties hereby approve the project for the purposes of Article 6 of the Kyoto Protocol.

Both Parties commit themselves to take steps required under the Kyoto Protocol and/or the relevant rules, decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder concerning the generation, monitoring, verification, transfer and acquisition of emission reductions from the project.

Estonia authorises the representatives of Finland to participate in actions leading to the generation, verification, transfer and acquisition of emission reductions from the project.

Estonia hereby accepts the terms of the Emission Reductions Purchase Agreement in Annex IV of this Agreement negotiated by Finland with the host company and specifying the details of the project and the generation, monitoring, verification, sale and purchase of emission reductions from the project.

Article 3. Representations and Warranties

Estonia represents and warrants that it has all rights, title and interest in and to all of the emission reductions to be generated by the project and that such emission reductions have not been sold, assigned or transferred to any third party, or otherwise subjected to any lien.

Article 4. Sale, Acquisition and Transfer of Emission Reductions

Estonia hereby agrees that Finland is entitled to purchase all rights, titles and interests in and to emission reductions generated by the project during the years 2003–2012.

The purchase price, terms of payment and the maximum amount of verified emission reductions sold, assigned and transferred to Finland from the project shall be specified in the Emission Reductions Purchase Agreement in Annex IV of this Agreement. In case the host company fails to deliver the agreed emission reductions, the host company shall pay a penalty fee to Finland subject to the terms and conditions of the Emission Reductions Purchase Agreement.

All emission reductions generated by the project shall be subject to verification in accordance with Article 6 of this Agreement.

Estonia shall transfer to Finland an amount equal to emission reductions generated by the project during the years

2003–2007 as assigned amount units in accordance with Article 17 of the Kyoto Protocol and the relevant decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder.

Estonia shall issue emission reduction units and transfer to Finland emission reductions generated by the project during the years 2008–2012 in accordance with Article 6 of the Kyoto Protocol and the relevant rules, decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder.

The transfer of assigned amount units and emission reductions units between the national registries of Finland and Estonia shall take place at the request of Finland. The transfers shall be made at such time that the emission reductions generated by the project may be used by Finland towards meeting its commitments during the first commitment period under the Kyoto Protocol.

Article 5. Revalidation

In the event that revalidation of the baseline is required by the Kyoto Protocol and/or the relevant decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder Finland shall arrange for such revalidation at its expense.

Article 6. Verification of Emission Reductions

The emission reductions generated by the project shall be subject to verification by an independent entity. Verification requirements and timetable for the periodic verifications are specified in the monitoring and verification plan included in Annex I of this Agreement.

Finland shall arrange the periodic verifications and pay all costs incurred by the independent entity in connection with the verification process.

Following each verification the independent entity performing the verification shall be instructed to issue a verification report that includes *inter alia*:

- (i) a statement of the amount of verified greenhouse gas emission reductions the project has generated during the relevant period; and
- (ii) such other matters as may be required by the Kyoto Protocol, the relevant decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder and/or such regional emission reductions trading schemes as may be requested by Finland.

In the course of the project Estonia and Finland may agree that Estonia verifies the amount of emission reductions generated by the project in accordance with the Article 6 of the Kyoto Protocol and the relevant rules, decisions, guidelines and modalities thereunder.

Article 7. Obligations of the Parties

Finland hereby covenants and agrees that it shall:

- (a) Pay the purchase price to the host company as specified in the Emission Reductions Purchase Agreement; and
- (b) Arrange for the periodic verifications in accordance with this Article 6 of this Agreement.

Estonia hereby covenants and agrees that it shall:

- (a) Transfer at the request of Finland the verified emission reductions generated by the project that have been sold and assigned to Finland;
- (b) Not sell, assign or transfer to any third party, or otherwise subject to any lien, the emission reductions generated by the project and sold, assigned and transferred to Finland; and
- (c) Grant the host company the right to enter into the Emission Reductions Purchase Agreement with the representative of Finland and facilitate the signing and implementation of the Emission Reductions Purchase Agreement.

Article 8. Co-operation and Information

The Parties shall co-operate fully to assure that the purposes of this Agreement will be accomplished. To that end, the Parties shall:

- (a) from time to time, at the request of a Party, exchange views with regard to the progress of the project, the purpose of this Agreement and their respective obligations under this Agreement;
- (b) furnish to each other all such information related to the project and this Agreement required by the Kyoto Protocol, the relevant decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder; and
- (c) promptly inform each other of any event or situation which might affect the implementation of the project.

Each Party to this Agreement shall be allowed to disclose or divulge non-proprietary information regarding the project to third parties. The Parties shall keep each other informed of any such disclosure.

Article 9. Special Provisions

The details of the project are specified in the Project Design Document included in Annex I of this Agreement.

The implementation of the project and the generation, verification, transfer and acquisition of the emission reductions

achieved by the project shall also be governed by the provisions of the Agreement on Joint Implementation of Emission Reductions of Greenhouse Gases.

Article 10. Amendments

This Agreement may be amended by a written agreement between the Parties.

The Annexes to this Agreement may be adjusted by mutual agreement between the designated authorities.

The monitoring and verification plan may be amended following the procedure in paragraph 2:

- (i) when such amendments are necessary to reflect any guidelines for monitoring, verification and reporting that may be elaborated by the parties to the Kyoto Protocol;
- (ii) when such amendments appear warranted by concerns identified by the independent entity; or
- (iii) in the event that a revalidation of the baseline leads to an outcome which is substantially different from that in the validation report. Where not required by the Kyoto Protocol and/or the relevant decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder, including the Guidelines for the implementation of Article 6, amendments to the monitoring and verification plan shall be justified by the Parties and subjected to determination by an accredited independent entity.

Article 11. Denunciation

This Agreement shall remain in force until the Emission Reductions Purchase Agreement is terminated and all the obligations under this Agreement have been duly fulfilled by both Parties.

Either Party may not denounce/revoke its rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of the other Party before the date referred to in paragraph 1 of this Article. Any purported denunciation without such consent shall be deemed ineffective and void.

This Agreement may be continued after the first commitment period under the Kyoto Protocol if the Parties so decide and the host company is willing to continue the Emission Reductions Purchase Agreement.

Article 12. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the tenth day following the date of signature of both Parties.

Done in duplicate at Tallinn this 10th day of October 2003, in the English language.

For the Government of the Republic of Estonia
Villu REILJAN

For the Government of the Republic of Finland
Roberto TANZI-ALBI

[Teadaanne välislepingu jõustumise kohta](#)